

Viento\_Norte  
 Seri  
 Marlett; Xavier Moreno, translator (2004)  
 2008

Viento\_Norte.001

Haapa	xaha	zaah	xaha	toc	cötoii,	pti	meeto.
'ʔaapa	χaʔa	'ʃaaʔ	χaʔa	tok	'k <sup>w</sup> toii	pti	'mæto
northwest.wind	Crd	sun	Crd	there	3IO-RI-be.FI.PI	Rcp_Px-deny-PI	
viento.del.noroeste	y/o	sol	y/o	allí	están/estaban	estaban.disputando	
northwest.wind	and/or	sun	and/or	there	they.are/were	they.were.arguing	
haapa	xah	zaah	xah	toc	quiih	queet	

El Viento Norte y el Sol estaban allí, estaban discutiendo.  
*The North Wind and the sun were there, they were arguing.*

Viento\_Norte.002

Coocj	coi	quipac	cöcaaixaj	zo	haa	piij	ta,
'kookx	koi	ˌkipak	'k <sup>w</sup> kaaiχax	ʃo	'ʔaa	'piix	ta
SN-two	the.PI	US-3P-back_3IO-SN-strong		a/one	there	Ir.Dp-sit	DS
dos	l@s	la/el.más.fuerte		un@	allí	estará(sentad@)	(CS)
two	the	the strongest		one/a	there	s/he.will.be(seated)	(DS)
coocj	coi	caaixaj		zo	haa	quiij	ta

ipacta	quih	spaa	ta	ma.
i'pakta	kiʔ	'spaa	ta	ma
3P-AON-be.in.appearance	the.FI	Ir.Id-Pv-know	Aux.RI	Aux.Px
cómo.es	el/la	se.sabr�	(Aux)	(Aux)
how.it/he/she.is	the	it.will.be.known	(Aux)	(Aux)
hap�cta	quih	quiya	ta	ma

Se quer a saber cu al de los dos era el más fuerte.  
*It was wanted to be known which of the two was the strongest.*

Viento\_Norte.003

Ox	tpacta	ma,	taax	ano	c�ititaa	ma,
oχ	'tpakta	ma	'taaχ	ano	k <sup>w</sup> iti'taai	ma
thus_RI-be.in.appearance_DS			DDP	3P.in	3IO-3:3-RI-?	DS
entonces			all�/aquello/aqu�ll@s	al.mismo.momento		(CS)
then			there/that/those	at.the.same.time		(DS)
hap�cta			taax	quit�ai		ma

ziix	quiiisax	hant	c�queectim	zo	toc	contita,
ˌʃiiχ	'kiisax	ʔant	'k <sup>w</sup> k�ektim	ʃo	tok	kon'tita
thing_SN-have.breath		land_3IO-SN-cross		a/one	there	3IO-Aw-RI-move
persona		viajando		un@	all�	iba
person		traveling		one/a	there	s/he/it.was.going
ziix	quiiisax	queectim		zo	toc	cont�ca

**ziix z isoj hant cöinzam.**

'ʃiiχ ʃ isox ʔant k<sup>w</sup>in'ʃam  
 thing 3P-body land 3IO-3:3-Px-put.Vt  
 lleva/llevaba.una.gabardina  
 s/he.is/was.wearing.an.overcoat

**czam**

Entonces, en ese mismo momento, un viajero pasaba allí, y estaba llevando una gabardina.  
Then, at that very moment, a traveler was passing there and he was wearing an overcoat.

Viento\_Norte.004

Ox	tpacta	ma,	cmaax	iihax	pte	miistox,	zaah
ox	'tpakta	ma	'kmaax	iiʔax	pte	'miistox	'ʃaaʔ
	thus_RI-be.in.appearance_DS		now		3P-with_Rcp+3IO-Px-have.breath-Pl		sun
	entonces		ahora		estaban/se.pusieron.de.acuerdo		sol
	then		now		they.agreed		sun
	hapácta		cmaax		quiaisax		zaah

xaha	haapa	xah.
χaʔa	'ʔaapa	χaʔ
Crd	northwest.wind	Crd
y/o	viento.del.noroeste	y/o
and/or	northwest.wind	and/or
xah	haapa	xah

Entonces, se pusieron de acuerdo el sol y el viento.  
Then, the sun and the wind came to an agreement.

Viento\_Norte.005

Ziix	quiaisax	hant	cöqueectim	tintica
'ʃiiχ	'kiisax	ʔant	'k <sup>w</sup> keektim	tintika
thing_SN-have.breath		land_3IO-SN-cross		Md-Aw
persona		viajando		el/la
person		traveling		the
ziix	quiaisax	queectim		tintica

ziix	isoj	hant	izam	quih	coccazit
'ʃiiχ	'isox	ʔant	i'ʃam	kiʔ	ko'kkaʃit
thing_3P-body_land_3P-AON-put.Vt				the.Fl	3IO-SN-grab.away
su.gabardina				el/la	el/la.que.lo.quita.con.fuerza
his/her.overcoat				the	the.one.who.takes.it.off.forcibly

ziix	quisoj	hant	ihazám	quih	ccazit
zo	haa	piij		ta	x, tiix
ʃo	'ʔaa	'piix		ta	χ 'tiiχ
a/one	there	Ir.Dp-sit		DS	UT DDS
un@	allí	estará(sentad@)		(CS)	* aquél(la)
one/a	there	s/he.will.be(seated)		(DS)	* that.one
zo	haa	quiij		ta	x tiix

<b>quipac</b>	<b>cöixaj</b>	<b>hac</b>	<b>cöspaa</b>	<b>ta</b>	<b>ma.</b>
kipak	'k <sup>w</sup> iixax	ʔak	'k <sup>w</sup> spaa	ta	ma
US-3P-back_3IO-3P-AON-strong		the.Lc	3IO-Ir.Id-Pv-know	Aux.Rl	Aux.Px
su.superioridad.en.fuerza		el/la	se.sabrä	(Aux)	(Aux)
his/her.superiority.in.strength		the	it.will.be.known	(Aux)	(Aux)
<b>caaixaj</b>		<b>hac</b>	<b>quiya</b>	<b>ta</b>	<b>ma</b>

Se reconocería la fuerza superior del que quitara la gabardina del viajero.

The superiority of strength would be recognized of the one who could remove the overcoat from the traveler.

Viento\_Norte.006

<b>Ox</b>	<b>tpacta</b>	<b>ma,</b>	<b>haapa</b>	<b>cap</b>	<b>iixaj</b>	<b>quih</b>
ox	'tpakta	ma	'ʔaapa	kap	'iixax	kiʔ
thus_R1-be.in.appearance_DS			northwest.wind	the.Vt	3P-AON-strong	the.Fl
entonces			viento.del.noroeste	el/la	su.fuerza	el/la
then			northwest.wind	the	his/her.strength	the
<b>hapácta</b>			<b>haapa</b>	<b>cap</b>	<b>caaixaj</b>	<b>quih</b>

**ipac cöimaai.**

'ipak k<sup>w</sup>i'maai  
3P-back\_3IO-3:3-Px-make  
lo.hizo.con.más.vigor  
s/he.did.it.harder  
**caai**

Entonces, el Viento Norte lo hizo con toda su fuerza.

Then the North Wind did it with all of his strength.

Viento\_Norte.007

<b>Mos</b>	<b>áno</b>	<b>ipac</b>	<b>cöimaai</b>	<b>xo</b>
mos	'ano	'ipak	k <sup>w</sup> i'maai	ʔo
even.more		3P-back_3IO-3:3-Px-make		but
aun.más		lo.hizo.con.más.vigor		pero
even.more		s/he.did.it.harder		but
<b>mos</b>	<b>áno</b>	<b>caai</b>		<b>xo</b>

<b>ziix</b>	<b>quiiisax</b>	<b>hant</b>	<b>cöqueectim</b>	<b>tintica</b>
ʃiix	'kiisax	ʔant	'k <sup>w</sup> kεektim	tintika
thing_SN-have.breath		land_3IO-SN-cross		Md-Aw
persona		viajando		el/la
person		traveling		the
<b>ziix</b>	<b>quiiisax</b>	<b>queectim</b>		<b>tintica</b>

<b>ziix</b>	<b>isoj</b>	<b>hant</b>	<b>izam</b>	<b>quih</b>	<b>cöteexetim</b>	<b>ma,</b>
ʃiix	'isox	ʔant	i'ʃam	kiʔ	'k <sup>w</sup> teexetim	ma
thing_3P-body_land_3P-AON-put.Vt				the.Fl	3IO-Rl-refuse.give.up	DS
su.gabardina				el/la	negó.de.entregar	(CS)
his/her.overcoat				the	refused.to.give.up	(DS)
<b>ziix</b>	<b>quisoj</b>	<b>hant</b>	<b>ihazám</b>	<b>quih</b>	<b>cöqueexetim</b>	<b>ma</b>

<b>cöitcomcazit</b>	<b>iho.</b>
k <sup>w</sup> itkom'kaʃit	iʔo
3IO-3:3-RI-N-grab.away	Dcl
no.se.lo.quitó	(Asev)
s/he.didn't.take.it.off.forcibly	(Decl)
<b>ccazit</b>	<b>ho</b>

Lo hizo aún más fuertemente, pero el viajero negó de soltar su gabardina, y el Viento Norte no se la quitó.  
He did it with even more force, but the traveler refused to let his overcoat go, and the North Wind did not take it away from him.

Viento\_Norte.008

<b>Ox</b>	<b>ipacta</b>	<b>iti,</b>	<b>haapa</b>	<b>cap</b>	<b>isoj</b>	<b>an</b>	<b>imaxonj.</b>
ox	i'pakta	iti	'ʔaapa	kap	'isox	an	ima'χonx
thus	3P-AON-be.in.appearance	3P-on	northwest.wind	the.Vt	3P-body_3P.in_3:3-Px-?		
así	cómo.es	en/a(él/ella)	viento.del.noroeste	el/la	se.relajó		
thus	how.it/he/she.is	on/to(it/him/her)	northwest.wind	the	s/he.relaxed		
<b>ox</b>	<b>hapácta</b>	<b>iti</b>	<b>haapa</b>	<b>cap</b>	<b>caxónj</b>		

Entonces el Viento Norte se relajó.  
So the North Wind relaxed.

Viento\_Norte.009

<b>Ox</b>	<b>tpacta</b>	<b>ma,</b>	<b>zaah</b>	<b>quij,</b>	<b>tiix</b>	<b>hapi</b>
ox	'tpakta	ma	'ʃaaʔ	kix	'tiiχ	ʔapi
thus	RI-be.in.appearance_DS		sun	the.Cm	DDS	Intns
entonces			sol	el/la	aqué(la)	(Intens)
then			sun	the	that.one	(Intens)
<b>hapácta</b>			<b>zaah</b>	<b>quij</b>	<b>tiix</b>	<b>hapi</b>

<b>iti</b>	<b>cöiixaj</b>	<b>hac</b>	<b>tcooo</b>	<b>ma,</b>	<b>iti</b>	<b>cömiixaj.</b>
iti	'k <sup>w</sup> iixax	ʔak	'tkooo	ma	iti	'k <sup>w</sup> miiχax
3P.on_3IO-3P-AON-strong		the.Lc	RI-all	DS	3P-on_3IO-Px-strong	
su.fuerza		el/la	tod@s	(CS)	se.hizo.fuerte	
his/her.strength		the	all.of.them	(DS)	s/he.became.strong	
<b>caaixaj</b>		<b>hac</b>	<b>ccooo</b>	<b>ma</b>	<b>caaixaj</b>	

Entonces el Sol su puso fuerte con toda su fuerza.  
Then the Sun got as strong as he could with all of his strength.

Viento\_Norte.010

<b>Ox</b>	<b>tpacta</b>	<b>ma,</b>	<b>zaah</b>	<b>quij</b>	<b>cmatj</b>	<b>iha</b>	<b>yax,</b>
ox	'tpakta	ma	'ʃaaʔ	kix	'kmatx	iʔa	jaχ
thus	RI-be.in.appearance_DS		sun	the.Cm	SN-hot	Dcl	because
entonces			sol	el/la	caliente	(Asev)	porque
then			sun	the	hot	(Decl)	because
<b>hapácta</b>			<b>zaah</b>	<b>quij</b>	<b>cmatj</b>	<b>ha</b>	<b>yax</b>

<b>itcmítai,</b>	<b>ctam</b>	<b>tintica</b>
itkmi'tai	'ktam	tintika
3:3-RI-N-last/compare	male	Md-Aw
no.lo.aguantó	hombre/macho	el/la
sh/e.didn't.endure.it	man/male	the
<b>quitái</b>	<b>ctam</b>	<b>tintica</b>

ziix	isoj	hant	izam	quih	cöihaafzx	hac	iti
ʃiiχ	ᵛisox	ʔant	i'ʃam	kiʔ	kʷi'ʔaaʃχ	ʔak	iti
thing_3P-body_land_3P-AON-put.Vt				the.Fl	3IO-3P-AON-fast	the.Lc	3P-on
su.gabardina				el/la	con.rapidez	el/la	en/a(él/ella)
his/her.overcoat				the	quickly	the	on/to(it/him/her)
<b>ziix</b>	<b>quisoj</b>	<b>hant</b>	<b>ihazám</b>	<b>quih</b>	<b>caafzx</b>	<b>hac</b>	<b>iti</b>

### cöimiipox.

kʷi'miipox  
 3IO-3:3-Px-remove  
 se.l@.quitó  
 s/he.removed.it

### quipox

Entonces, porque el Sol estaba caliente, no lo pudo aguantar el viajero, y rápidamente se quitó la gabardina.  
Then, because the Sun was hot, the traveler couldn't stand it, and quickly removed his overcoat.

Viento\_Norte.011

Ox	tpacta	ma,	cmaax	haapa	cap	zaah
ox	'tpakta	ma	'kmaax	'ʔaapa	kap	'ʃaaʔ
thus_R1-be.in.appearance_DS			now	northwest.wind	the.Vt	sun
entonces			ahora	viento.del.noroeste	el/la	sol
then			now	northwest.wind	the	sun
<b>hapácta</b>			<b>cmaax</b>	<b>haapa</b>	<b>cap</b>	<b>zaah</b>

quij	ipac	hac	cöihinol	hac	cöimiya.
kix	'ipak	ʔak	kʷi'ʔinoʃ	ʔak	kʷi'mija
the.Cm	3P-back_the.Loc_3IO-3P-AON-have.arm			the.Lc	3IO-3:3-Px-know
el/la	su.superioridad			el/la	reconoció
the	his/her.superiority			the	acknowledged
<b>quij</b>	<b>quinol</b>			<b>hac</b>	<b>quiya</b>

Entonces el Viento Norte reconoció la superioridad del Sol.  
And so the North Wind recognized the superiority of the Sun.